

**ana.**  
**baameiro**

Traductora Pública / Perito Traductor

<b>Contacto</b>	(+598) 99 919621 ana@baameirotraducciones.com Maldonado-Uruguay	<b>idiomas</b>
		inglés <> español
<b>Formación 1991-2024</b>		
1991 - Traductora Pública en idioma inglés, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Universidad de la República, (Uruguay)		
Traductora Pública	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «Tutela judicial efectiva: traducción e interpretación como garantías procesales necesarias»</li> <li>- Taller «Translating Macroeconomics (español a inglés)</li> <li>- Curso-taller «Introducción a la traducción económica» (inglés a español)</li> <li>- Traducción inversa de textos jurídicos argumentativos</li> <li>- Normas en el proceso de traducción</li> <li>- Contratos y sociedades</li> <li>- Sociedades y fideicomisos <i>offshore</i></li> <li>- Títulos valores y quiebra</li> <li>- Extradición</li> <li>- Franquicias, factoraje y fideicomiso</li> <li>- Lavado de activos</li> <li>- Derecho Internacional Privado</li> <li>- Derecho Procesal nacional e internacional</li> <li>- Proceso Penal en Uruguay</li> </ul>	
Perito Traductor Judicial	<ul style="list-style-type: none"> <li>- fortalecimiento de la labor pericial: «nuevos desafíos periciales concursales»</li> <li>- curso «instrumentos jurídicos para el ejercicio de la profesión de perito»</li> <li>- curso-taller «Práctica Judicial Pericial»</li> </ul>	
Intérprete	<ul style="list-style-type: none"> <li>- curso de interpretación simultánea avanzada</li> <li>- curso de introducción a la interpretación simultánea</li> <li>- taller de práctica de interpretación</li> </ul>	

<b>Experiencia</b>	
Traductora Pública	<ul style="list-style-type: none"> <li>- documentos legales y comerciales</li> <li>- documentos de estado civil</li> <li>- títulos, diplomas, escolaridades y programas de estudio</li> <li>- páginas web para eventos deportivos internacionales</li> <li>- reglamento interno de eventos deportivos internacionales</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- pliegos de licitaciones</li> <li>- páginas web institucionales</li> <li>- traducción a la vista de poderes, escrituras notariales</li> <li>- documentos legales para juicios internacionales</li> </ul>
Perito Traductor Judicial	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Audiencias judiciales en material penal, civil, comercial, familia y Violencia basada en Género, Doméstica y Sexual.</li> </ul>
Intérprete	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Datos contra el Femicidio</i> (ISR - ediciones 2019 a 2023)</li> <li>- Festival de datos – organizado por <i>Global Partnership for Sustainable Development Data</i> (simultánea. Noviembre 2023)</li> <li>- <i>Lançamento da Plataforma do Data + Feminism Lab em colaboração com ativistas brasileiras. Oficina sobre ferramentas tecnológicas para coleta de dados de feminicídio</i> (MIT) - interpretación simultánea remota del español al inglés (agosto 2023)</li> <li>- Taller virtual sobre borrador del libro «Counting Femicide» de Catherine D’Ignazio (diciembre 2022)</li> <li>- Reuniones empresariales durante la organización de la carrera «Energy Prix» de <i>Extreme E</i>, en Punta del Este. (ISR noviembre 2022)</li> <li>- Seminario Documental de DocMontevideo (ediciones 2020 a 2022 en forma remota; 2023, 2019 Y 2018 en forma presencial)</li> <li>- Dirección Nacional de Migraciones</li> <li>- Conferencia CHI (Factores humanos en sistemas informáticos) 2022 (ISR)</li> <li>- Presentación del Barómetro Global de Datos – 2022 (en forma remota)</li> <li>- Estudio Brown Rudnick LLP de Nueva York (consecutiva, en Montevideo; 2017-2019)</li> <li>- Registro de Estado Civil</li> <li>- BID (junio 2019)</li> <li>- Entrevistas de prensa, visita Sr. Eric Trump (2019)</li> <li>- Reuniones de Confederación Sudamericana de Motonáutica (2018)</li> <li>- Reuniones empresariales 6ª fecha Fórmula E (2017-2018)</li> <li>- Cámara de Representantes: visitas oficiales a autoridades del Depto. de Maldonado (Delegación Parlamentaria de India, de Kuwait, Grupo Británico de la Unión Interparlamentaria)</li> <li>- Audiencias en Juzgados de Familia, Penal y Especializados en Violencia Basada en Género, Doméstica y Sexual</li> </ul>

<b>Acreditaciones</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Miembro del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (CTPU)</li> <li>- Perito de Suprema Corte de Justicia – Categoría 2</li> <li>- Miembro de A.U.PE. (Asociación Uruguaya de Peritos)</li> <li>- Miembro asociado de ATA (American Translators Association)</li> <li>- ProZ</li> </ul>
<b>Artículos publicados</b>	«Dificultades y soluciones en la traducción de sentencias judiciales», revista «Intercambios» publicación de la División de Español de la <i>American Translators Association</i> (ATA) – octubre 2019
<b>Disertante</b>	«Perito Traductor Público: un enfoque diferente», en la 5ª Jornada de Fortalecimiento de la Labor Pericial «La prueba pericial y sus diversas perspectivas», octubre 2019
<b>Tutorías</b>	Tutora en el «Proyecto Tutores» del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay desde 2022, que brinda orientación a los traductores públicos noveles en sus primeros años de ejercicio profesional.